

Nordlit 34, 2015

Contents

Keynotes

Martin Puchner

Goethe, Marx, Ibsen and the creation of a world literature, 1-14

Nuruddin Farah

Ibsen, in other words*, 15-21

Anne Lande Peters

Difference in association. About bridging the cultural gap when translating Ibsen's *En folkefiende**, 23-28

Richard Newton

The former Miss Barstow with every Tom, Dick and Harry in a doll's house (1987)*, 29-61

Sun Jian

Ibsen and Peking Women's High Normal University, 63-81

Narve Fulsås

The de-dramatization of history and the prose of bourgeois life, 83-93

Literature

Giuliano D'Amico

Between occultism and drama. Henrik Ibsen and Aleister Crowley, 95-103

Sofija Christensen

Dances in the drawing-room: Musical elements in Ibsen's dramas, 105-114

Fredrik Engelstad

The enigma of capitalism – *Beyond human power II* and *John Gabriel Borkman*. Bjørnstjerne Bjørnson and Henrik Ibsen as critics of capitalism, 115-127

Olivia Noble Gunn

Romantic remains: Ibsen's decadence, with and against Georg Lukács, 129-139

Azadeh Mazloumsaki Isaksen

Blind idealism in Ibsen's *Brand*, 141-149

Christine A. Korte

The manifesto as genre in Ibsen's *John Gabriel Borkman*, 151-160

Roland Lysell
Little Eyolf and dramatic tradition, 161-170

Irina Rупpo Malone
A defence of Tesman: Historiography in *Hedda Gabler*, 171-180

Jon Nygaard
The mystery of the "North of the North" in Ibsen's works, 181-187

Helge Rønning
Eros and politics. A comparative analysis of Henrik Ibsen's *Rosmersholm* (1886) and Bjørnstjerne Bjørnson's *Paul Lange og Tora Parsberg* (1898), 189-197

Wenche Torrissen
Geographies of superstition, myths and freedom: Ibsen and Northern Norway, 199-213

Beret Wicklund
Friendship versus love in Ibsen's dramas, 215-226

Wang Yuli
The polyimage poetics in Ibsen's late plays, 227-238

Theatre

Anette Storli Andersen
The young Ibsen's theatre aesthetics – a theatre of the old, free and mountainous north, 239-246

Solace Sefakor Anku
Beyond the slammed door, 247-253

Ellen Karoline Gjervan
Ibsen's two versions of *The burial mound*. A comparison and discussion of the stage directions of the two versions of the play, 255-264

Jens-Morten Hanssen
Otto Brahm's Ibsen cycle at the Lessing-Theatre in Berlin, 265-272

Sabiha Huq
The stage performance of *Peer Gynt* in Mysore: Is "global Ibsen" against globalization?, 273-287

Keld Hyldig
Ibsen, Bjørnson and the art of acting, 289-304

Philip E. Larson
The geography of consciousness in Ibsen's theatrical practice*, 305-316

Miriam Leung Che Lau

Effects of Chinese opera on the reproductions of Ibsen's plays, 317-328

Chen Liang

Spatial construction in *Shanghai Lady*: a Chinese adaptation, 329-335

Mitsuya Mori

Two intercultural performances: *Double Nora* and *Resurrection Day*, 337-344

Astrid von Rosen

Sweating with *Peer Gynt*. Performative exchange as a way of accessing scenographic action, 345-354

Terry Siu-han Yip

Ibsen's mermaid in China: Adapting *The Lady from the Sea* for the traditional yue theatre, 355-363

Film

Melvin Chen

The (im)possibility of filming Ibsen, 365-371

Ellen Rees

Post-secular salvation: Hallvard Bræin's *Gatas Gynt*, 373-380

Astrid Sæther

Woody Allen – Henrik Ibsen. Hedda and her sisters – on women and space, 381-393

Kwok-kan Tam

Cinematography in *Motherhood*: A Hong Kong film adaptation of *Ghosts*, 395-404

Tanya Tresher

Boats in fields. Uwe Janson's *Peer Gynt* (2006), 405-411

Lisbeth P. Wærp

The play-within-the film: *Peer Gynt* in Skjoldbjærg's *En folkefiende* (*A Public Enemy*, 2004), 413-428

Reception

Kamilla Aslaksen

Readers and "misreradings" of *Brand* (1866), 429-437

Martin Humpál

Peer Gynt in Czech translation: A peculiar reception history, 439-445

Janke Klok

Ibsen in Dutch theatres and the sustainability of Nora, 447-466

Kakhaber Loria

Ibsen in Georgia: Milestones in the reception, 467-480

Jill Farleigh Wolfe

"The merits and demerits of Ibsen's great play": The reception of the Novelty Theatre Company matinée performance *A Doll's House*, Theatre Royal, Brighton England, June 20th 1889, 481-490

Translation

May-Brit Akerholt

"Write what I'm trying to say, not what I'm saying", 491-498

Tore Rem

The Penguinisation of Ibsen, 499-506

Anna W.B. Tso and Scarlet P.W. Lee

Critical discourse analysis and translation: A comparative study of discourse and ideology in translated versions of Ibsen's *A Doll's House*, 507-519

Poem

Henning Howlid Wærp

Ibsen*, 521-522